

552322000000/

OTELLO

comex
11-2

Ó SEA

EL MORO DE VENECIA.

DRAMA TRÁGICO

EN TRES ACTOS,

QUE SE HA DE REPRESENTAR EN
ESTA CORTE POR LA COMPAÑIA
ITALIANA EN EL PRESENTE AÑO
DE 1822.

MADRID:

IMPRENTA DE LA MINERVA ESPAÑOLA

Regente J. Fernandez, 1822.

Me mir

Negras

¿Para c

Que ci

Silbido

Os arr

¿Me c

Venid

Mas r

Ella

Y de

Y d

Per

Ap

Si

In

La música es del célebre
maestro Sr. Joaquin Ros-
sini.

ARGUMENTO.

Otelo, africano al servicio de Venecia, vuelve vencedor de una batalla contra los turcos. Un secreto matrimonio , le une con Desdemona , hija de Elmiro , patricio Veneciano , enemigo de Otelo, y destinada para esposa de Rodrigo , hijo del Dux. Jago, otro amante desdeñado de Desdemona, y tambien oculto enemigo del africano, para vengarse de los desprecios recibidos , finge favorecer los amores de Rodrigo : un billete que despues él mismo intercepta , y con el cual su-

Me mir
Negras
¿Para c
Que ci
Silbido
Os arr
¿Me c
Venir
Mas
Ella
Y d
Y d
Per
Ap
Si
In

4
pone á Otelo la infidelidad de su
esposa, forma la intriga de la ac-
cion; la cual termina con la muer-
te de Desdemona, á quien tras-
pasa Otelo de una puñalada, y
despues con la de él mismo que
se asesina con el propio puñal
luego que ha descubierto la per-
fidia de Jago y la inocencia de
su esposa.

ACTORES.

- OTELLO** , Africano al servicio de Venecia. { Sr. Luis Mari,
 músico honora-
 rio de la real cá-
 mara y capilla de
 S. M.
- DESDEMONA** , esposa oculta de Otelo , é { Sra. Adelaida
 hija de..... Sala.
- ELMIRO** , patricio Veneciano enemigo de Otelo. { Sr. Nadal Ve-
 glia.
- RODRIGO** , amante de Desdemona , é hijo { Sr. Juan Ma-
 de Dux. ría Capitani.
- JAGO** , amigo fingido de Otelo. { Sr. Mariano
 Hugalde.
- EMILIA** , confidente de Desdemona. { Sra. Concep-
 cion Lledó.
- DOGE.** { Sr. Gregorio
 Alverá.
- LUCIO** , confidente de Otelo. { Sr. Alfonso
 Navarro.

Senadores , séquito de Otelo , damas del servicio de Desdemona , pueblo.

La accion se figura en Venecia.

Director al piano el maestro don Angel Insengan.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

La scena rappresenta la piazzetta di S. Marco, in fondo della quale fra le colonne si vede il popolo, che attende festoso lo sbarco di Otello. Navi in distanza.

Doge, Elmira, Senatori, indi Otello, Jago, Rodrigo, e Lucio seguito dalle schiere.

Popolo.

Viva Otello, viva il prode
Delle schiere invitto duce!
Or per lui di nuova luce
Torna l'Adria a sfolgorar.
Lui guidò virtù fra l'armi,
Militò con lui fortuna,
Si oscurò l'Odrisia luna,
Del suo brando al fulminar.
(*sbarcato Otello, si avvanza verso del Doge al suono d'una marcia militare, seguito da Jago, da Rodrigo e da Lucio.*)

Otc. Vincemmo o padri. I perfidi nemici
Caddero estinti. Al lor furor ritolsi

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

La escena representa la plaza de S. Marcos; en el fondo entre las columnas se vé concurso de pueblo que aguarda con alegría el desembarco de Otelo; naves á lo lejos.

El Dux, Elmiro y Senadores, despues Otelo, Jago, Rodrigo y Lucio con séquito de soldados.

El pueblo.

Viva Otelo, viva el valiente é invicto general de nuestro ejército. Por el resplandece el Adria con nuevo brillo. La virtud le hizo tomar las armas, la fortuna militó con él, su centellante acero obscureció la Odrisia luna.

(Desembarca Otelo y se encamina hacia el Dux al son de una marcha militar seguido de Jago, de Rodrigo y Lucio.)

Ote. *Padres de la patria, vencimos. Los pérfidos enemigos han sido des-*

Sicura ormai d'ogni futura offesa
Cipro, di questo suol forza e difesa.
Null'altro a oprar mi resta.

Ecco vi rendo,

L'acciar temuto, e delle vinte schiere

Depongo al vostro piede armi e bandiere.

Dog. Ah! di qual premio mai...

Oto. Mi compensaste assai

Nell'affidarvi in me. D'Africa figlio,

Qui straniero son io. Ma se ancor serbo

Un cor degno di voi, se questo suolo

Piú che patria rispetto, ammiro ed amo,

M'abbia l'Adria qual figlio:

Altro non bramo.

Jag. (Che superba richiesta!)

Rod. Ai voti del mio cor fatale e questa!

Dog. Tu d'ogni gloria il segno

Vincitor trascorresti, il brando invitto

Riponi al fianco, e già dell'Adria figlio

Vieni tra i plausi a coronarti il crine

Del meritato alloro.

Rod. (Dunque perder dovró colei che
adoro!)

Jag. (Taci, non disperar.) *a Jago.*
a Rodrigo.

trozados. Libres de su furor está
seguro de aquí adelante de toda
ofensa este país, hallandose defen-
dida Chipre su principal apoyo.

Os devuelvo este acero temido,
y pongo á vuestros pies las ar-
mas y banderas del enemigo des-
trozado.

Dux. Qué premio podrás pedir en
recompensa de tu valor?

Ote. Bastante premio ha sido para
mi vuestra confianza. Nacido en
Africa no soy aquí mas que un es-
trangero; pero si mi corazon es
digno de vosotros y yo amo y ad-
miro este suelo mas que mi misma
patria tengame por su hijo el Adria
que es cuanto deseo.

Jag. (Qué altiva petition!)

Rod. (Fatal suceso para mis deseos.)

Dux. Tú que vencedor has seguido
la senda de la gloria, envaina la
invicta espada, y ya como hijo del
Adria ven entre los aplausos á
ceñirte el merecido laurel.

Rod. Qué escucho! Perdí mi tesoro!

Jag. Calla, no desconfies.

Ote.

Confuso io sono

A tante prove e tante
 D' un generoso amor. Ma meritare
 Poss' io, che nacqui sotto ingrato cielo,
 Di costumi e nazione
 Si diversi da voi?

Dog. Nascon per tutto,

E rispettam gli eroi.

Ote. Ah! si per voi già sento

Nuovo valor nel petto:

Per voi d' un nuovo affetto

Sento infiammarsi il cor.

(Premio maggior di questo *(tra se)*)

Da me sperar non lice:

Ma allor sarò felice

Quando il coroni amor.)

Popolo. Non indugiar, t' affretta:

Deh! vien i a trionfar

Rodrigo nel massimo dispetto si vor-
 rebbe scagliare su di Otello: Jago
 lo trattiene.)

Jag. (T' affrena: la vendetta

Canti dobbiam celar.)

Ote. (Deh! amor, dirada il nembo

Cagion di tanti affanni,

Comincia co' tuoi vanni

La speme a ravvivar.)

Senatori e Popolo.

Non indugiar, t' affretta,

Deh vieni a trionfar.

(Parte Otello seguito d' a Senatori, e
 dal popolo; Elmira rimane.)

Ote. Me confunden tantas y tantas pruebas de un generoso cariño. Pero puedo yo merecerlas? yo que he nacido bajo un ingrato cielo con un semblante y costumbres tan diversos de los vuestros?

Dux. Los heroes nacen en todas partes, y en todas son respetados.

Ote. Ah! ya siento por vosotros en mi pecho nuevo valor, y por vosotros conozco que se inflama con un nuevo cariño mi corazon.

No me es dado aspirar á mayor premio, pero no seré feliz hasta que le corone amor.

Pueblo. No vaciles, despacha, y ven á recibir el triunfo.

Jag. Refrenate, la venganza es necesario con cautela disimular.

Ote. Oh amor! disipa la tormenta, causa de tantos afanes, y haz que reviva mi esperanza.

Senadores y pueblo.

No vaciles, despacha y ven á recibir el triunfo.

Vase Otelo acompañado de los senadores y del pueblo, y quedase Elmiro.

SCENA II.

*Elmiro, Jago, Rodrigo.**Elm.* Rodrigo!...*Rod.* Elmiro! Ah Padre mio! deh! lascia
Che un tal nome ti dia se al mio tesoro
Desti vita sì cara,
Ma Desdemona che fa mai, che dice?
Si ricorda di me? saró felice?*Elm.* Sospira, piange, e la cagion mi cela
Dell' occulto suo duol.*Rod.* Ma in parte almeno...*Elm.* Arrestarmi non posso: odi lo squillo
Delle trombe guerriere:
Alla pubblica pompa ora degg' io
Volgere il piè: ci rivedremo, addio

SCENA III.

*Jago, Rodrigo.**Rod.* Udisti?*Jag.* Udii...*Rod.* Dunque abbagliato Elmiro
Dalla gloria fallace
Dell' Affro insultator, potrebbe ei forse
Degenere dagli avi, á un nodo indegno
Sacrificar l' unica figlia?..*Jag.* Ah! frena,

ESCENA II.

Elmiro, Jago, Rodrigo.

Elm. Rodrigo!

Rod. Elmiro! ah padre mio! deja que te dé tal nombre, pues diste á mi bien la vida; pero qué es de Desdemona? qué dice? se acuerda de mí? será feliz?

Elm. Qué puedo yo decirte! suspira llora, y me oculta la causa de su dolor.

Rod. Pero al menos en parte...

Elm. No puedo detenerme, escucho el sonido de las trompas guerreras, debo asistir ahora á la solemne pompa: nos veremos despues.

ESCENA III.

Jago, Rodrigo.

Rod. Oiste?

Jag. Oí...

Rod. Podrá acaso Elmiro deslumbrado con la gloria falaz del africano insolente, sacrificar su única hija á un enlace indigno de su sangre?

Jag. Refrena esos impulsos. Conoces

Frena gl' impeti al fin. Jago conosci,
 E diffidi così? Tutti ho presenti
 I miei torti, ed i tuoi; ma sol fingendo
 Vendicarsi potrem: se quell' indegno
 Dell' Africa rifiuto
 Or qui tan' alto ascese,
 Oppormi a lui saprò. Sol questo foglio
 Basta a domare il suo crudele orgoglio.
(gli porge un foglio)

Rod. Che leggo! e come mai?..

Jag. Per or ti accheta,
 Tutto saprai; ogni ritardo or puote
 Render vana l' impresa.

Rod. Ondeggia il core
 Tra la speme, lo sdegno ed il timore.
 No, non temer: serena
 L' addolorato ciglio:
 Prevenni il tuo periglio,
 Fidati all' amistà.

Jag. Calma su i labbri tuoi
 Trova quest' alma oppressa,
 Ed una sorte istessa
 Con té dividerà.

A 2.

Se uniti negli affanni
 Noi fummo un tempo insieme,
 Or una dolce speme
 Più stretti si unirà.

¿ Jago y así desconfías? Tengo bien presentes tus faltas y las mías; pero solo con el fingimiento nos podremos vengar. A ese indigno que el Africa echó de sí, y aquí ascendió á tanta elevacion, apasionandose con una oculta llama de tu bien, oponerme sabré. Solo este pliego basta para domar su fiero orgullo. (le dá un pliego)

Rod. Qué leo! y como...

Jag. Sosiegate por ahora, todo lo sabras: cualquiera detencion puede hacer vana nuestra empresa.

Rod. Vacila el corazon entre la esperanza, la ira y el temor.

Jag. No temas, serena tu condolido semblante, precave tu peligro, fiate de la amistad.

Rod. Mi alma oprimida halla en tus palabras la calma, y quiere sufrir la misma suerte que tú.

A 2. Si unidos en las penas estuvimos algun tiempo, ahora nos unirá mas estrechamente una dulce esperanza.

Rod. Nel seno già sento
Risorger l'ardire.

Jag. Vicino il contento
Mi pingge il pensier.

A 2.

A un' alma, che pena

Si rende più grato,

Quanto é più bramato

Atteso piacer.

(partono)

SCENA IV.

Stanza nel palazzo di Elmiro.

Desdemona, Emilia.

Emi. Inutile é quel pianto:

Il lungo affanno

Si trasformi in piacer; carico d'allorì

A noi riede il tuo bene. Odi d' intorno

Come l'Adria festeggia tu sì bel giorno.

Des. Emilia, ah tu ben sai

Quanto finor penai: come quest' alma

Al racconto fedel del suo periglio

Si pingea palpitante in sul mio ciglio;

E fra i palpiti miei, fra le mie pene

Quante volte dicea: per ch'è non viene?

Ed or ch'è a me vicino,

Mi veggo in preda á più crudel destino!

Ah, perché mai questa

Sua gloria accresce

In me per lui l'affetto,

Come nel padre mio l'odio e'l dispetto

Emi. Sicura del suo onore ogni altra tema

Inutile si rende.

Rod. *Ya siento en el pecho renacer
el valor.*

Jag. *El pensamiento me hace ver
próxima la alegría.*

A 2. *Para un alma que padece se
hace mas grato el placer cuanto es
mas deseado.*

ESCENA IV.

*Aposento del palacio de Elmiro,
Desdemona, Emilia.*

Emi. *Inútil es tu llanto: tan largo
padecer vuelvase en alegría; car-
gado de laureles á nosotras vuelve
tu bien. Escucha como el Adria
celebra con festejos dia tan feliz.*

Des. *Emilia, bien sabes cuanto he su-
frido hasta ahora, y como mi co-
razon al oir la narracion de sus
peligros y proezas palpitaba é in-
cierto se pintaba en mis ojos, y
cuántas veces en mi pesar decia,
por qué no viene? Y ahora que es-
tá ya aquí soy víctima de un des-
tino mas cruel.*

Emi. *Estando segura de su corazon
es vano cualquiera otro temor.*

Des. Ah ch'io pavento,

Ch'ei sospetti di me! Ben ti sovviene
Quanta parte tu stessa

Del mio crin recidesti. Ah! che ad Otello

Dono sí caro allor non giunse: il padre

Sorprese il foglio, ch'io con man

tremante

A lui vergava. Al suo Rodrigo invece

Diretto il crede io secondai l'errore,

Ma il labbro il disse, e lo smentì

Fin da quel dì dell'idol mio le usate

Note più non rividi... Un dubbio atroce

M'agita, mi confonde...

Chi sa? conobbe ei forse

Pegno sì dolce in mano altrui? me infida

Crede dunque?...

Emi. Che dici?

Timido e amore, e spesso si figura

Un mal, che non esiste, ó che non dura.

Des. Vorrei, che il tuo pensiero

A me dicesse il ver.

Emi. Sempre é con te sincero;

No, che non dei temer.

Des. Ma l'amistà sovente

Ciocche, desia si finge.

Des. Ah! yo temo que sospeche de mi. Ya te acordarás de una porción de mis cabellos que tu misma cortaste. Ah! tan cara dádova no llegó entonces á las manos de Otelo: mi padre interceptó la carta que yo le escribí con trémula mano, y la creyó dirigida á su Rodrigo: yo le mantuve en su error; pero al paso que el labio lo pronunciaba, lo desmentía el corazón. Desde entonces no volví á ver, como acostumbraba, la letra del ídolo mio... una duda atroz me sobresalta y me confunde. Quién sabe si habrá sabido que prenda tan dulce está en poder de otro, y acaso me cree infiel?

Emi. Que dices? El amor es tímido, á veces se figura un mal que ó no existe ó es momentáneo.

Desd. Quisiera que con franqueza me digeses tu modo de pensar.

Emi. Siempre he sido sincera para ti: no, no debes temer.

Desd. La amistad muchas veces se figura lo que desea.

Emi. Ma un anima languente
Sempre il dolor si pinga.

Des. Ah crederti vorrei,
Ma á te s' oppone il cor.

Emi. Credere á me tu dei,
E non fidarti al cor

4 2.

Quanto son fieri i palpiti
Che desta in noi l' amor!
Dura un momento il giubilo,
Eterno é il suo dolor.

Des. Ma che miro! ecco a noi, che incerto
i passi

Muove il perfido Jago;
Fuggiam, si eviti; ei rintracciar potria
Sul mio volto l' amor, la pena mia.
(partono.)

SCENA V.

Jago, indi Rodrigo.

Jago. Fuggi....sprezzami pur: piú non mi
curo
Della tua destra. Un tempo á voti miei
Utile la credei...Tu mi sprezzasti
Per un vile Africano, e ciò ti basti.
Ti pentirai, lo giuro;
Tutti servir dovranno á miei disegni

Emi. *Tambien un alma angustiada siempre se imagina el pesar.*

Desd. *Creerte quisiera; pero me lo impide el corazon.*

Emi. *Debes creerme y no fiarte de tu corazon.*

a 2

Cuan fiero es el sobresalto que produce el amor! Dura un momento el júbilo y es eterno su dolor.

Desd. *Pero que miro? Acia nosotras guia sus inciertos pasos el pérfido Jago: Huyamos, pues podrá descubrir en mi semblante mi amor y mis pesares. (vanse.)*

ESCENA V.

Jago, despues Rodrigo.

Jag. *Huye, despreciame, poco me importa yá tu mano.... hubo un tiempo en que la creí útil para mis ideas.... Me despreciaste por un vil africano y esto basta. Te arrepentirás, lo juro: Las prendas de amor de que me apoderé*

Gl' involati d' amor furtivi pegni.

Ma che veggio! Rodrigo?

Rod. Sui del mio bene

Il genitor dov' è?

Rod. Miralo, ei viene.

SCENA VI.

El miro, é detti

Elmi. Giunto é, Rodrigo,
il fortunato istante

In cui dovrai di sposo

Dar la destra á mia figlia.

L' emistá mel consiglia,

Il mio dover, la tua virtude, e quell'

Odio, chi io serbo.

Per l' African superbo,

Insiem congiunti

Per sangue, e per amor, facil ne saria

Opporci al suo poter. Ma tu procura

Al padre tuo, che invitto e amato siede

In sul Adriaco soglio,

Svelar le trame e il suo nascoso orgoglio

Rod. Ah di qual gioja

Sento acceso il petto!

Ma sarò sí felice?

Elm. Io tel prometo. (*partono*)

*servián para faborecer mis desig-
nios. Mas que veo? Rodrigo.....*

*Rod. Sabes donde está el padre de
mi bien?*

Jago. Mirale ahí viene.

ESCENA VI.

Elmiro y dichos.

*Elm. Ya ha llegado Rodrigo el mo-
mento venturoso en que debes
dar la mano de esposo á mi hija.
Me lo aconsejan la amistad, el
deber, tu virtud y el odio que pro-
feso al soberbio africano. Unidos
entrambos por la sangre y el amor
me será fácil oponerme á su poder.
Tu en tanto procurarás hacer co-
nocer á tu padre que ocupa ama-
do el solio del Adria su oculto or-
gullo.*

*Rod. Qué alegría se apodera de mi
corazon! Seré yo tan feliz?*

Elm. Te lo prometo. (vanse)

SCENA VII.

Elmiro solo.

Vendicarmi dovrò; non più si vegga,
 Che un barbaro stranier
 Con modi indegni
 Ad ubbidirlo, ed a servir ne insegna.

SCENA VIII.

Desdemona, ed Elmiro

Elm. La figlia a voti miei
 Opportuna qui giugne.

Des. Ah padre, lascia,
 Che rispetossa io baci..

Elm. Amata figlia,
 Vieni al mio seno:

In questo fausto giorno.

Dividere vo' teco il mio contento.

Des. Che mai dirmi potrà?

Spero e pavento!

(a parte)

Elm. Dal sen scaecia ogni duol.

Vn premio or t'offro,

Che a te grato sarà.

Des. (Forse d' Otello

Vuol colmare i trionfi?)

ESCENA VII.

Elmiro solo.

*Debo vengarme , no se sufra
que un bárbaro extranjero por
medios indignos nos enseñe á ser-
vir y obedecer. Pero aqui viene mi
hija.*

ESCENA VIII.

Desdemona , y Elmiro.

*Elm. Ven hija á mis brazos. En
tan fausto dia quiero dividir con-
tigo mi contento.*

*Des. Permite ó padre , que respe-
tuosa te bese....*

*Elm. Destierra de tu corazon todo
pesar. Voy á ofrecerte un premio
que te será grato.*

*Des. Qué me querra decir ! espero y
tiemblo.*

*Elm. Festiva y con suntuosos ador-
nos debes oy seguir mis pasos en
medio de los populares aplausos.*

*Des. (Acaso le habran calmado los
triunfos de Otelo ?)*

Em. In vaga pompa

Seguire or or tu dei

Tra i plausi popolari i passi miei.

(parte)

SCENA IX.

Desdemona sola.

Qual enigma é mai questo ?

Io nol comprendo.

SCENA X.

Emilia e detta,

Des. Emilia in qual tumulto

Sento il misero cor !

Elm. Che avvenne !

Des. Il padre

Un premio m'offre, e vuole,

Che, il seno e il crin

Pomposamente adorno,

Festeggi insiem con lui si fausto giorno.

Tra la speme é il timor che mi consigli?

Emi. Firgon gli amanti

Ognor nuovi perigli.

Ma tu non paventar.

Chi sa? d' un padre

L' amore in lui parló. Forse d' Otello

Alla gloria egli cede, e l' odio antico.

ESCENA IX.

Desdemonia sola.

No le puedo entender, estoi confusa

ESCENA X

Emilia y dicha.

Desd. *Emilia: que sobresalto siento
en mi pobre corazon!*

Emi. *Que sucede?*

Desd. *Mi Padre me ofrece un premio y quiere que con festivo corazon y ricos adornos celebre con él tan fausto dia. Qué me aconsejas estando poseida de esperanza y temor?*

Emil. *Siempre los amantes se figuran nuevos peligros, mas no hay por que asustarte. Quién sabe? El amor de Padre habló en él. Tal vez entusiasmado con la gloria de*

Cangiò in amore , e gli divenne amico
Vieni, non indugiar..

Des. Ti siegno... Oh Dio!

Palpita intanto il povero cor mio.

SCENA XI.

*Pubblica sala magnificamente adorna.
Coro di Damigelle, coro degli Ami-
ci éconfidenti d' Elmiro.*

Coro.

Santo Imen! te guidi amore
Due bell'alme ad annodar.
Dell'amore il dolce ardore
Tu procura di eternar.

Parte del coro.

Senza lui divien tiranno
Il tuo novile poter.

Altra parte.

Senza lui cagion di affanno
E d'amore ogni piacer.

Tutti.

Qual momento di contento!
Tra l'amore, ed il valore
Resta attonito il pensier!

amigo

Otelo ha cambiado al fin el odio en amistad. No cabiles inutilmente. Des. Sigüeme. ah Dios! entre tanto está sobresaltado mi pobre corazón. (vase.)

orna.
Ami-

ESCENA XI.

Sala publica ricamente adornada. Coro de doncellas y de amigos y confidentes de Elmiro.

Coro.

Imeneo santo, amor te guie para enlazar dos almas bellas. Procura eternizar del amor el dulce fuego.

Parte del coro.

Sin él tu noble poder es tiranía.

Otra parte.

Sin él los placeres del amor son pesar solo.

Todos.

Qué momento tan venturoso! el valor y el amor dejan atonita la imagination.

SCENA XII.

*Elmiro, Desdemona, Emilia, Rodri-
go con seguito.*

Des. Dove son! che mai veggio!

Il cor non mi tradí.

Elm. Tutta or riponi

La tua fiducia in me. Padre a te sono:

Ingannarti non posso. Eterna fede

Giura a Rodrigo: egli la merta, ei solo

Puó renderti felice.

Rod. (Che mai dirá?...)

Emi. Qual cenno!)

Des. (Oh me infelice!)

Elm. Appaga i voti miei; in te riposo.

Des. Oh natura! oh dover!

Oh legge! oh sposo!)

Elm. Nel cor de un padre amante

Riposa amata figlia:

E amor che mi consiglia

La tua felicità.

Rod. Confusa e l'alma mia

Tra tanti dubbi e tanti

Solo in sì fieri istanti

Reggermi amor potrà.

Des. Padre... tu brami... oh Dio!

Che la sua mano accetti?

ESCENA XII.

31

odri. Elmiro, Desdemona, Emilia, Rodrigo con acompañamiento.

Des. *Dónde estoy! Qué miro! No me engañó el corazón.*

Elm. *Pon en este momento toda tu confianza en mí. Padre tuyo soy: no puedo engañarte. Jura eterna fé á Rodrigo: él lo merece, él solo puede hacerte feliz.*

Rod. *(Qué dirá?)*

Emi. *Qué mandato!*

Des. *Infeliz de mí!*

Elm. *Satisface mis deseos, en tí descansó.*

Des. *Oh naturaleza! oh deber! oh ley! oh esposo!*

Elm. *Descansa amada hija en el corazón de un padre que te ama; amor es quien me aconseja tu felicidad.*

Rod. *Mi alma está confusa entre tantas dudas; y en tan fiero momento solo el amor me sostiene.*

Des. *Padre... tu deseas... oh Dios!*

(A' miei tiranni affetti

Chí mai resisterá.)

Elm. (Si arresta!... aimè!... sospira!

Che mai temer degg' io?)

Rod. Tanto soffrir ben mio,

Tanto il mio cor dovrà?

Des. Deh taci!..

Elm. (Che veggo!)

Rod. (Mi sprezza!)

Elm. (Resiste!

Rod. Oh ciel! da te chieggo

Des. a 2 Soccorso, pietà)

Elm. Deh giura.

Des. Che chiedi?

Rod. Ah vieni....

Des. Che pena!

Elm. Se al padre non cedi,

Punirti saprá

Rod. Ti parli l' amore:

Non essermi infida:

Quest' alma á te fida

Piú pace non ha.

Elm. D' un padre l' amore

Ti serva di guida:

Al padre t' affida,

Che pace non ha;

Des. Del fato il rigore

A pianger mi guida:

Quest' alma á lui fida

Piú pace non ha.

que acepte su mano? (quien ha de resistir los tiranos afectos que me combaten.)

Elm. Se detiene! suspira! deberé acaso temer?

Rod. Deberá sufrir tanto mi corazón, bien mío?

Des. Calla ..

Elm. Qué miro!

Rod. Me desprecia!

Elm. Resiste.

Rod. Des. Cielo! te pido socorro, piedad.

Elm. Vamos; jura.

Des. Qué me pedis?

Rod. Ven.

Des. Qué pena!

Elm. Si no obedeces á tu padre, sabrá castigarte.

Rod. Convenzate mi amor: no me seas ingrata, pues mi alma que te es fiel ya no tiene paz.

Elm. Guíete el amor de un padre, en él confía, pues no tiene paz.

Des. El rigor del hado me hace sollozar, y mi alma que le es fiel ya no tiene paz.

*Otello nel fondo del Teatro, seguito da
alcuni suoi compagni, é detti.*

Ote. L' ingrata, aimé che miro!
Al mio rivale accanto!...

Seg. Taci!

Rod. Ti muova il pianto
Ti muova il mio dolor.

Elm. Risolvi....

Ote. Io non resisto!

Seg. Frenati...

Elm. Ingrata figlia!

Rod. Oh Dio! chi mi consiglia?

Des. a 2 Chi mi dà forza al cor?

Tutti. Al rio destin rubello

Chi mai sottrarla può?

Elm. Deh giura...

Ote. Ah ferma....

Tutti.

Il core in sen geló!

Elm. Che brami?

Ote. Il suo core....

Amore mel diede,
E amore lo chiede,

Elmiro, da té,

Elm. Che ardire!

Des. Che affanno!

Otello!

ESCENA XIII.

Otelo en el fondo del teatro con
algun acompañamiento y dichos.

Ote. *La ingrata! qué veo! y mi
rival á su lado!*

Acom. *Calla.*

Rod. *Muevate mi llanto y mi pena.*

Elm. *Resuelvete.*

Ote. *Yo no puedo contenerme.*

Acomp. *Refrenate.*

Elm. *Hija ingrata!*

Rod. Des. *Oh Dios! aconsejame en
este momento, fortalece mi cora-
zon.*

Todos. *De tan fiero destino quién
librarla podrá!*

Elm. *Vamos: jura.*

Ote. *Detente.*

Todos. *Otelo! El corazon se heló
en el pecho.*

Elm. *Qué pretendes?*

Ote. *Su corazon... amor me lo dió,
y amor, Elmiro, te lo pide.*

Elm. *Qué atrevimiento!*

Des. *Qué afán!*

Rod. Qual alma superba!

Ote. (*a Des*) Rammenta... mi serba
Intatta la fé.

Rod. E qual diritto mai
Perfido! su quel core
Vantar con me potrai
Per renderlo inedel?

Ote. Virú, costanza, amore,
Il dato giuramento.

Elm. Misero me, che sento!
Giurasti?

Des. E ver: giurai...

Elm. Per me non hai piu fulmini,
Rod. a 2 Inesorabil ciel!

Elm. Vieni!

Ote. Che fai? T'arresta....

Rod. L'avrai tu mio nemico....

Elm. Empia!... ti maledico....

Tutti. Che giorno, oime... d'orror!..

Incerta l'anima

Vacilla é geme;

La dolce speme

Faggi dal cor.

Rod. Parti crudel.

Ote. Ti sprezzo.

Elm. la prende, é protetto da suoi,
la conduce via. Ella, rimirando con
dolcezza Otello, s'allontana da lui.)

Des. padre!...

Ram. *Que alma tan soberbia.*

Ote. (á Des.) *Acuerdate..... guárdame intacta tu fé.*

Rod. *Y qué derecho, perfido, puedes alegar sobre su corazón para hacermelo infiel?*

Ote. *Virtud, constancia, amor y un juramento dado.*

Elm. *Desgraciado de mí! qué oigo! juraste?*

Des. *Es cierto, juré...*

Elm. Rod. *No hay para mí un rayo en el inexorable cielo!*

Elm. *Ven.*

Ote. *Qué haces? detente...*

Rod. *Tu mi enemigo la habrás...*

Elm. *Impía, te maldigo.*

Todos. *Qué día tan orreroso! El alma incierta vacila y gime, la dulce esperanza huye del corazón.*

Rod. *Parte, cruel.*

Ote. *Te desprecio.*

Elmiro la agarra y ayudado por los suyos, se la lleva. Ella se vuelve, mira con ternza á Oteló y se aleja.

Des. *Padre!*

Elm. Non v'è perdono.

Rod. Or or vedrai chi sono.

Ote. Paveuta il mio furor!

Tutti. Smanio, deliro, é tremo.

Des. Smanio, deliro, é tremo.

No, non fu mai più fiero

D'un rio destin severo

Il barbaro tenor!

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Me m

Negra

Para

Que

Silbio

Os a

Me

Ven

Mas

Ell

Y

Y

Pe

A

Si

I

Elm. *No te perdono.*

Ote. *Me arrebató el furor.*

Todos. *Desvarío, deliro y tiemblo.*

Des. *Desvarío, deliro y tiemblo: jamas se vió suerte mas fiera ni un hado mas adverso.*

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

*Stanze di Elmiro.**Rodrigo, e Desdemona.**Des.* Lasciami.*Rod.* E dunque vano

Il mio dolor!... l'ira del padre!...

Des. Ah vanne...

Io sol per te sono infelice.

Rod. Oh Dio!

Non dir così. . se mai per me sereni

Io vegga scintillar quegli occhi tuoi;

Farò, bell' idol mio, ciò che tu vuoi.

Des. Placami dunque il padre,

Rendimi l' amor suo, mostra nel petto

Qual grand' alma rinchiodi é generosa.

Rod. Ma Otello, Otello adori!*Des.* Io gli son sposa.*Rod.* Che ascolto! aime! che dici!

Ah come mai non senti

Pietà de' miei tormenti,

Del mio tradito amor?

Ma se costante sei

Nel tuo rigor crudele,

Se sprezzi i prieghi miei,

Le giuste mie querele,

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Rodrigo y Desdemona.

Desd. *Dejame.*

Rod. *Con que es inútil mi dolor y la ira de tu padre !*

Desd. *Es en vano... Yo solo por tí soy infeliz.*

Rod. *Oh Dios ! No me lo digas. Con tal de que yo vea que tus ojos me miran con serenidad : haré, idolo mio , cuanto quieras.*

Desd. *El dulce nombre de Otelo es el único que puedo yo escuchar , ó de lo contrario será eterno mi llanto.*

Rod. *A Otelo, á Otelo adoras ?*

Desd. *Soy su esposa !*

Rod. *Qué escucho , Cielos ! Qué dices ! Ah ! Es posible que no has de apiadarte de mis lamentos , de mi inocente amor ? Vilipendiado , y despreciado sabré con este brazo*

Saprò con questo braccio
Spezzar l' occulto laccio,
Punire il traditor.. (*parte*)

SCENA II.

Desdemona sola.

M' abbandonó!.. disparve!
Oh me infelice
Che mai farò?... restar degg'io?...
seguirlo?....
Terribile incertezza! Ah! chi mi aiuta?
Chi mi consiglia?

SCENA III.

Emilia é detta.

Des. Ah! vieni, Emilia, vieni,
soccorrimi previeni
L' ultima mia rovina.

Emi. Che avvenne? Oh ciel!
Perchè così tremante?

Des. Io perderò per sempre
Il caro amante.

Emi. Chi tel rapisce?

Des. Il suo rival Rodrigo.
A lui svelai che sposa....

Emi. Ah che facesti!

Des. E tardo il pentimento.

desbaratar el lazo oculto, y castigar al traidor.

ESCENA II.

Desdemona sola.

Me abandonó, ha desaparecido. Infeliz de mí, qué haré?..... Seguirlo?... Terrible incertidumbre! Quién me dará socorro? Quién me aconsejará?

ESCENA III.

Emilia y dicha.

Des. Ven Emilia, socórreme, precave mi ruina.

Emi. Qué sucede? cielos! Por qué tiemblas de ese modo?

Des. Voy para siempre á perder á mi caro amante.

Emi. Quién te le roba?

Des. Su rival Rodrigo. Le descubrí que esposa...

Emi. Que hiciste!

Des. Tarde me arrepiento, en hora

In sì fatal momento
 Sol m' addita un cammino, onde sicuro
 Possa giungere á lui.
Emi. Ma se sorpresa sei, se il genitore..
Des. Più riguardi non ho,
 Non ho più tema,
 Presente é il suo periglio al mio pensiero.
 Salvisi... á lui mi chiama il mio dovere.
 (parte.)

SCENA IV.

Giardino nella casa di Otello.
Otello assiso nella massima
costernazione.

Che feci!... ove mi trasse
 Un disperato amor! io gli posposi
 La gloria, l' onor mio!
 Ma che!... mia non é forse?..
 In faccia al cielo
 Fede non mi giuró?
 Non diemmi in pegno
 La sua destra, il suo cor?
 Potrò lasciarla?
 Obbliarla potrò?.. Potrò soffrire
 Vederla in braccio
 Ad altri é non morire?

tan fatal. Indicame un camino por el que pueda sin ser vista acercarme á el.

Emi. Y si te descubren? Tu padre..

Des. Nada reparo, nada temo teniendo presente en mi imaginacion su peligro. Salvese: mi deber á el me guía.
(parte.)

ESCENA IV.

Jardín en casa de Otelo.

Otelo sentado en una profunda consternacion.

Que he hecho! Donde me arrastró un amor desesperado! Yo le puse mi gloria y mi honor. Pero acaso, no es mia? A la faz del cielo no me juró fidelidad? No me dió por prendas su mano y corazón? Podré abandonarla! Podré olvidarla! Podré sufrir verla en otros brazos y no morir!

SCENA V.

Jago é detto.

Jag. Perché mesto così?... scuotiti;
Ah mostra,

Che Otello alfin tu sei.

Ote. Lasciami in preda

Al mio crudo destin.

Jag. Del suo rigore

Hai ragion di lagnarti;

Ma tu non dei, benché nemico il fato,
Cader, per nostro scorno, invendicato.

Ote. Che mai far deggio?

Jag. Altro dirti non so; da labbri miei
Altro chieder non dei.

Ote. Chieder non deggio...

Oh Dio! quanto s' accresce

Il mio timor dal tuo silenzio! Ah forse

L' invida! ..

Jag. Ah placa, placa

I trasporti tuoi

Ote. Tu m' uccidi così. Meno infelice

Sarei, se il vero io conoscessi.

Jag. Ebbene

Il vuoi? Ti appagheró...

Che dico...io gelo!

Ote. Parla una volta.

Jag. Oh quale arcano io svelo!

Ma l' amistà lo chiede,

ESCENA V.

Jago y dicho.

Jag. Por qué es esa tristeza? Vuelve en tí. Muestra que al fin eres Otelo.

Ot. Dejame ser víctima de mi destino cruel.

Jag. Con razon te quejas de su rigor; pero aunque sea el hado tu enemigo, no debes rendirte con afrenta nuestra sin vengarte?

Ot. Qué debo hacer?

Jag. No puedo decirte mas, ni de mi labio mas debes pretender.

Ot. No debo saber mas! oh Dios! cuanto acrecienta mi temor tu silencio! Acaso la infiel.

Jag. Ah! calma, calma esos transportes.

Ot. Me matas de ese modo. Menos infeliz fuera si supiese la verdad.

Jag. Bien, pues lo quieres te satisfaceré. Qué digo! me estremezco!...

Ot. Acaba de una vez.

Jag. Qué arcano voy á descubrir! mas

Io cedo all' amistà. Deh sappi...

Ote. Ah taci!...

Ahimè! tutto compresi.

Jag. E che farai?

Ote. Vendicarmi, é morir.

Jag. Morir non dei,

E in disprezzarla avrai vendetta intera

Ote. Ma' non tremenda e fiera.

Qual'io la bramo, quale amor la chiede.

Jag. Che mai tu pensi?

Confuso io son... ti parli

Questo foglio per me.

Ote. Che miró! oh Dio!

Si di sua man son quèste

Le crudeli d' amor cifre funeste

Non m' inganno, al mio rivale

L' inedel vergato ha il foglio

Più non reggo al mio cordoglio!

Io mi sento lascerrar!

Jag. (Già la fiera gelosia

Versó tutto il suo veleno,

Tutto già gl' inonda il seno

E mi guida á trionfar.)

Ote. (legge) Caro bene... é ardisci ingrata!

Jag. (Nel suo ciglio il cor gli veggio)

Ote. Ti son fida... Ahimè! che leggo

Quali smanie io sento al cor!

Jag. (Quanta gioja io sento al cor!)

la amistad lo quiere, yo cedo á la amistad. Sabe...

Ot. Ah! calla: todo lo comprendo.

Jag. Y qué harás?

Ot. Vengarme y morir.

Jag. No debes morir: despreciando-la te vengas enteramente.

Ot. Mas no tendré fiera y terrible venganza cual la que yo deseo, y cual amor lo exige...

Jag. Qué es lo que intentas? Estoy confuso... hablete por mi este pliego.

Ot. Qué miro! Oh Dios! Sí: estas letras amorosas tan funestas son de su propia mano. Nome engaño la infiel ha escrito á mi rival el pliego... No puedo ser superior á este pesar, siento despedazarse el corazón.

Jag. Ya los fieros celos vertieron todo el veneno que baña su corazón y que han de conducirme al triunfo.

Ot. (Lée) Querido bien...y te atreves ingrata!

Jag. (En sus ojos veo su corazón.)

Ote. Di mia chioma un pegno. Oh ciel

Jag. (Cresce in lui l'atroce sdegno.)

Ote. Dov' é mai l'offerto pegno?

Jag. Ecco...il cedo con orror!

Ote. No, più crudele un'anima...

Jag. (No più contenta un'anima...

A 2. No, che giammai si vide!

Ote. Il cor mi si divide

Per tanta crudeltà.

Jag. (Propizio il ciel m'arride;

L'indegna ah si cadrà.)

Ote. Che far degg'io?

Jag. Ti calma.

Ote. Lo spero invan.

Jag. Che dici?

Ote. Pinto da furie ultrici

Punirla al fin saprò.

Jag. Ed oserai?

Ote. Lo giuro.

Jag. E amore...

Ote. Io più nol curo.

Jag. T'affida, i tuoi nemici

Or dunque abatterò.

Ot. Te soy fiel... *Ahi Dios! que leo!
que desazon siento en el pecho)*

Jag. *(Que gozo siento en el corazon!*

Ot. De mi ardor una prenda... *Cie-
los!*

Jag. *(En el crece la furia atroz.)*

Ot. Donde está la ofrecida prenda?

Jag. Esta es, con horror te la doy.

Ot. No: un corazon mas pérfido...

Jag. Un alma mas contenta...

á 2. No pudo haber jamas.

Ot. El corazon se me parte con tanta
crueldad.

Jag. *(Propicio se me muestra el cielo;
la indigna sucumbirá.)*

Ot. Qué debo hacer?

Jag. Calmate.

Ot. Lo esperas en vano.

Jag. Qué dices?

Ot. Herido per furias matadoras,
castigarla sabré.

Jag. Y te atreverás?

Ot. Lo juro.

Jag. Y amor?

Ot. En él no pienso.

Jag. Confia que ahora triunfaras
asi de tus enemigos.

Ote. L'ira d'avverso fato

Io piú non temeró:

Morró, ma vendicato

Si... dopo lei morrò.

Jag. (L'ira d'avverso fato

Temer piú non dovró:

Io son già vendicato,

Di lui trionferó)

(parte)

SCENA VI.

Lucio.

Instabile fortuna

Oh quanto é folle

Colui, che a te si fido

A questo lido

Trionfante intorno

Il mio signore

E in questo

Che illustró col valor

Si vuole oppresso

Ah misplenda per lui

Un benefico raggio

Ne piú la rea discordia

A finestra ritorno

I snos tanto alla patria

Utili giorni.

Y á tanto giunger puote

Un ingannevol cor!...

Ma chi d'avanza?

Ot. *Ya no temeré mas el furor de un adverso destino. Moriré, mas vengado. Si...moriré despues que ella.*

Jag. *(Ya no temeré mas el furor de un adverso destino: ya estoy vengado, asi triunfaré de él.)*

ESCENA VI.

Lucio.

Cuán loco es quien se fia en la instable fortuna! Vuelve triunfante á esta playa, en ella misma despues de haberla dado lustre con su valor es oprimido. Un rayo benéfico resplandezca en él. No vuelva la funesta discordia á acibarar sus dias tan útiles á la patria.

A tanto puede llegar un corazon engañado!...Mas quién se acerca?

Otello é poi Rodrigo.

Ote. Rodrigo... e che mai brami?

Rod. A te ne vengo

Tuo nemico, se il voi:

Ma al mio voler se cedi,

Tuo amico, e difensor.

Ote. Uso non sono

A mentire á tradir. Io ti disprezzo

Nemico o difensor.

Rod. (Oh che baldanza! *(á parte)*)

Non mi conosci ancor?

Ote. Si, ti conosco,

Perciò non ti pavento;

Sol disprezzo, il ripeto. io per te sento:

Rod. Ah vieni, nel tuo sangue

Vendicheró le offese:

Se un vano amor ti accese,

Distiggerlo sapró.

Ote. Or or vedrai qual chiudo

Giusto furor nel seno:

Si, vendicarmi appieno

Di lei, di te dovrò.

A 2. Qual gioja! all'armi, all'armi,

Il traditor già parmi

Veder trafitto al suol.

55
ESCENA VII.

Otelo y Rodrigo

Ot. Rodrigo...qué es lo que quieres?

Rod. Vengo como enemigo tuyo; mas si quieres, si cedes á mi voluntad, seré tu amigo y defensor.

Ot. No acostumbro á disimular ni mentir. Yo te desprecio ya sea como enemigo ó como defensor.

Rod. (Oh que atrevimiento!) Aun no me conoces?

Ot. Te conozco y por eso no te temo: solo me infundes, lo repito, desprecio.

Rod. Ven, que en tu sangre vengare tal ofensa. Si un amor vano te ciega, destruirle sabré.

Ot. Ahora verás cual es el justo furor que encierro en el pecho. Yo me vengaré de ella y de tí completamente.

á 2. Qué gozo! á la pelea: ya parece que ves muerto en tierra al traidor.

SCENA VIII.

Desdemona giunge é detti.

Des. Aimé! fermate, udite..

(arrestandoli)

Solo il mio cor ferite

Cagion di tanto duol.

Rod. Ote. Des a 3.

Che fiero punto é questo!

Rod. Ote. L' indegna á me d' innante!

Des. L' ingrato a me d' innante!

Ote. Rod. Pinta ha sul reo semblante

Tutta l' infedeltá.

Des. Non cangia di semblante!

Misera! che sará?

Ote. Deh sieguimi.

Rod.

Ti sieguo.

Ote. Son pago alfin.

Des.

T' arresta.

Ote. Vanné.

Des.

Che pena é questá!

Che fiera crudeltá!

Perché dá te mi scacci?...
Qual barbaro furore

Così ti accende il core,

Che vaneggiar ti fá?

Ote. Ah perfida! ed ardisci...

Rod. T' affretta.

Des.

Che mai sento!

ECENA VIII.

Desdemonia y dichos.

Desd. *Ahi de mi! deteneos, oid....
Herid mi pecho solo causa de tantos males.*

Rod. Ot. Desd. á 3.

Que fiero es este instante!

Rod. Ot. *Modelo de iniquidad!*

Desd. *De ingratitud modelo.*

Ot. y Rod. *En su semblante perverso está pintada su infidelidad.*

Desd. *No muda de semblante! mi sera! que será?*

Ot. *Sigueme.*

Rod. *Te sigo.*

Ot. *Estoy al fin satisfecho.*

Desd. *Detente.*

Ot. *Apartate.*

Desd. *Qué pena; que fiera crueldad es esta! Por qué de tí me arrojas? Qué barbaro furor el corazon te inflama y te saca de tí?*

Ot. *Pérfida y aun te atreves....*

Rod. *Despacha.*

Ot. *Que escucho!*

à 3

Piú barbaro tormento

Di questo non si lá

Des. Ah per pietá!*Ote.* Mi lascia.*Des.* Ma che ti feci io mai?*Ote.* Or or tu lo vedrai...Finge l' indegna ancor! (*fra se*)

à 3

Tra tante smanie, e tante

Quest' alma mia delira,

Vinto é l' amor dall' ira,

Spira vendetta il cor. (*partono*)*Des.* Quest' alma, che delira

Su i labbri miei già spira:

Sento mancarmi il cor!

L' ingrato mi lasciò misera! io moro
(*sviene*)

SCENA IX.

*Emilia é detta.**Emi.* Dsdemona! che veggio!

Al suol giacente...

Pallor di morte le ricopre il volto...

Oh ciel! chi mi soccorre?

Quale ajuto recarle?

O tu dell' alma mia parte piú cara,

Ascoltami, deh riedi a questo seno...

á 3. Mas barbaro tormento que este
no puede haber.

Desd. Por piedad.

Ot. Dejame.

Desd. Mas en qué pude yo ofen-
derte?

Ot. Ahora, ahora lo verás... (to-
davía finge la indigna!)

á 3. En medio de tanta confusion, el
alma de ira, vence la ira al amor
y el corazon solo respira ven-
ganza. (vanse.)

Des. Delirando mi alma espira entre
los labios y siento que me falta el
corazon. El ingrato me dejó! Des-
graciada! Yo muero.

ESCENA XI.

Emilia y dicha.

Em. Desdemona! Qué miro! Se ha-
lla sin sentido.. Su rostro cubre una
palidez mortal... Cielos! Quién me
socorre? Quién la podrá ayudar.
O tu, parte la mas querida de mi
alma, oyeme; vuelve á mi cora-

La tua amica ti chiama... Ah!

Non risponde.

Ge o é il petto é la man...

Chi me la invola?

Quel barbaro dov' é!... vorrei...

Che miro!

Aprè i languidi lumi...alfin respiro!

Des. Chi sei?...

Emi. Non mi conosci?

Des. Emilia!

Emi. Ah. quella.

Quella appunto son io-

Un piú fatal periglio

Siegui i miei passi,

Des. Ma potrò

Rivederlo?...abbracciarlo?

Ah se nol sai

Vanne, cerca, procura..

Emi. E che mai chiedi?

Intenderti chi può?

Des. Confusa, oppresa

In me non so piú ritrovar me stessa!

Che smania!... aimé! che affanno!...

Chi mi soccore? Oh Dio!

Per sempre ah! l' idol mio

Perder così dovrò!

Barbaro Ciel tiranno!

Da me se lo dividi,

Salvalo almen: me uccidi

Contenta io morirò.

zon... Tu amiga te llama.. Ah! no responde! Tiene helado el pecho y la mano. Donde está el barbaro que me la arrebató? Quisiera... mas que miro, ya abre sus languidos ojos...respiro al fin.

Desd. Quien eres?

Em. No me conoces?

Desd. Emilia!

Em. La misma, la misma soy. Sigue mis pasos, salvate por piedad.

Desd. Pero le volveré yo á ver? á abrazar?... Si no sabes, marcha, busca, pregunta...

Em. Qué me preguntas? Yo no puedo entenderte.

Desd. Confusa y oprimida no me encuentro á mi misma!

Que delirio, qué afán!...

Quién me socorre? O Dios! Es posible que he de perder para siempre al ídolo mio!

Barbaro, tirano cielo si de mi lo separas al menos salvale: muera yo sola, y moriré contenta.

Coro di popolo, confidenti poi, Elmiro.

Des. Qual nuova á me recate?

Men fiero, se parlate,

Si rende il mio dolor

Coro. Trema il mio core é tace,

Des. De' detti ah piú loquace

E quel silenzio ancor!

(si avvanza il coro di confidenti.)

Des. Ah ditemi almen voi....

Coro. Che mai saper tu vuoi?

Des. Se vive il mio tesor.

Coro. Vive, serena il ciglio...

Des. Salvo dal suo periglio?

Altro non chiede il cor.

Elm. Qui!... indegna!

Des. Il Genitore!

Elm. Del mio tradito onore

Come non hay rossor?

Coro. Oh ciel! qual nuovo orror!

Des. L'error de' un infiel ce

Pietoso in me perdona

Se il padre m' abbaudona

Da chi sperar pietá?

Elm. No, che pietá non meriti;

Vedrai fra poco, ingrata,

Qual pena é riserbata

Per chi virtù non ha.

ESCENA X.

Coro de pueblo, despues coro de confidentes y finalmente Elmiro.

Des. *Qué nueva traeis? Hablad, pues así será menos fiero mi dolor.*

Coro. *Tiembla y calle el corazon.*

Des. *Ese silencio dice aun mas que las palabras. (Adelantase el coro de confidentes.)*

Des. *Decidme al menos vosotros...*

Coro. *Qué es lo que saber quieres?*

Des. *Si vive mi tesoro.*

Coro. *Vive, serenate.*

Des. *Pues se salvó del peligro, es cuanto pretende mi obrazon.*

Elm. *Quién? Indigna!*

Des. *Mi padre.*

Elm. *Cómo no te avergüenzas de haberme hecho perder el honor?*

Coro. *Cielos, qué nuevo horror!*

Des. *Perdona piadoso de una infeliz el yerro. Si un padre me abandona, quién se apiadará de mí?*

Elm. *No mereces piedad. Dentro de poco verás ingrata el castigo que está reservado á quien no tiene virtud.*

Des. Palpita il cor nel petto,
A quel severo aspetto
Piú reggere non sá!

Elm. Odio, furor, dispetto
Han la pietá nel petto
Cangiata in crudeltá.

Dam. Come cangiar nel petto
Puó il suo paterno affetto
In tanta crudeltá?

Conf. Se nutre nel suo petto
Un impudico affetto,
Giusta é la crudeltá.

Fine del Secondo Atto

Des. Palpita en mi pecho el corazón. No puedo tolerar semblante tan severo..

Elm. Odio, furor y despecho han cambiado en mi pecho la piedad en rigor.

Damas. Como pudo cambiarse en su pecho el amor paternal en tanto rigor.

Confidentes. Si su pecho alimenta una pasión impura es justo su rigor.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

La scena rappresenta una stanza da letto.

*Emilia, Desdemona in semplicissima
vesti abbandonata su di una sedia,
ed immersa nel più fiero dolore.*

Des. Ah!

Emi. Dagli affanni oppressa

Parmi fuor di sé stessa!

Che mai farò?... chi mi consiglia?

Oh cielo!

Perché tanto ti mostri a noi severo?!

Des. Ah no, di rivederlo io più non spero

Emi (faccendosi coraggio, ed avvicinandosi a lei)

Rincorati, m'ascolta...

In me tu versa

Tutto il tuo duol. Nell'amistà soltanto
Puoi ritrovare alcun conforto.

Ah parla..

Des. Che mai dirti poss'io?...

Ti parli il mio dolore, il pianto mio.

Oh come infino al core!

Giungon quei dolci accenti

Chi sei che così canti?...

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

La escena representa una alcoba.
Emilia, Desdemona con vestidos muy sencillos, recostada en una silla y sumergida en un profundo dolor.

Des. *Ah!*

Emi. *Oprimida de tantos afanes me parece fuera de sí misma. Qué haré? Quién me aconsejar á? Cielos, por qué os mostrais tan severo con nosotras?*

Des. *(entre sí) Ya no espero volverle á ver.*

Emi. *(Tomando aliento y acercandose á ella.) Animate, y escúcha; confíame todas tus penas. En la amistad podrás hallar algun consuelo. Habla.*

Des. *Qué puedo yo decirte? Hablente mi llanto y mi dolor.*

Oh, cómo penetran estos acentos hasta el corazón! (se levanta y asoma á la ventana.) Quién

A tu rammenti

Lo stato mio crudele!

Emi. Che veggio!

S' accresce il suo dolor...

Des. Isaura... Isaura.

Emi. Essa l' amica appella,
Che all' Africa involata á se vicina
Qui crede, e qui mori...

Des. Infelice tu fosti

Al par di me. Ma or tu riposi in pace.

Emi. O quanto é ver che ratti a un
Core oppresso

Si riuniscon gli affaani?

Des. O tu del mio dolor dolce
Istrumento.

Caro pegno d' amor,
Che sol m' avanzi,

Io te riprendo ancora;

E unisco al mesto canto

I sospiri d' Isaura, ed il mio pianto.

Assisa a pié d' un salice,

Immersa nel dolore

Gemea trafitta Isaura

Dal piú crudele amore,

L' aura tra i rami flebile

Ne ripeteva il suon.

I ruscelletti limpidi

A' caldi suoi sospiri

Il mormorio mesceano

De' lor diversi giri:

L' aura fra i rami flebile

eres, que así cantas? Sin duda te acuerdas de mi estado cruel!

Emi. *Qué miro! su dolor se acrecienta...*

Des. *Isáura? Isáura?*

Emi. *Llama á su amiga que sacada del Africa se crió y murió á su lado.*

Des. *Tu fuiste cual yo infeliz, mas ya reposas en paz.*

Emi. *Cuan cierto es que un corazon triste solo recuerda motivos de dolor.*

Des. *A ti cuya memoria causa mi dolor en este momento, á ti voi á dirigir mis acentos unidos á los suspiros de Isaura.*

Sentada al pie de un sáuce lloraba sumergida en dolor la triste Isáura quejandose de la crueldad del amor, y el céfiro por las ramas repetia sus ecos.

Los arroyos cristalinos acompañaban con el murmullo de su corriente sus ardientes suspiros, y el céfiro entre las ramas sus ecos repetia.

Ne ripeteva il suon.
 Salce d' amor delizia
 Ombra pietosa appresta
 (Di mie sciagure immemore)
 All' urna mia funesta...
 Ne più ripeta l' aura
 De' miei lamenti il suon.

Che dissi!.. Ah m' inganal...

Non é del canto

Questo il lugubre fin. M' ascolta...

Oh Dio..

Qual mai strepito é questo!

Qual presagio funesto!

Emi. Non paventar rimira,

Impetuoso vento e quel, che spira.

Des. Io credeva che alcuno...

Oh come il cielo

S' unisce a' miei lamenti!...

Ascolta il fin de' dolorosi accenti.

Ma stanca al fin di spargere

Mesti sospiri pianto,

Mori l' afflitta vergine

Ahi! di quel salce accanto!

Mori... Che duol! l' ingrato

Poté... Ma il pianto! Oh dio!

Proseguir non mi fa. Parti, ricevi

Da labbri del l' amica il bacio estremo.

Emi. Ah, che dici!... obbedisco...

Oh come io tremo!

(parte.)

Sáuce, *delicia del amor*, presta piadoso tu sombra para cubrir mis cenizas despues de tan continuos males, y no vuelva á repetir el céfiro los ecos de mi voz.

Mas qué digo! Me equivoqué, no es este el final de su lúgubre cancion. Escucha... pero cielos! el Se oye el ruido de cristales desplomados de una vidriera) Qué estrépito! Qué fatal presagio!

Emi. No te asustes; los uracanes son siempre mas fuertes cuando concuyen.

Des. Yo creia que alguno... el cielo se une á mis lamentos. Escucha el fin de la triste cancion.

Cansada al fin de derramar su llanto murió la afligida doncella al lado de aquel sáuce.

Murió... qué dolor! El ingrato... pero el llanto ó Dios, no me deja proseguir. Parte, recibe de mi boca el último beso.

Emi. Qué dices! te obedezco. Yo tiemblo.

SCENA II.

*Desdemona nel massimo dolore dirige
al cielo la seguente preghiera.*

D-h calma, ó ciel, nel sonno
Per poco le mie pene,
Fa che l' amato bene
Mi venga a consolar.
Se poi son vani i preghi,
Di mia breve urna in seno
Venga di pianto almeno
Il cenere a bagnar. *(Ella cala
la tendina, e si getta sul letto.)*

ESCENA III.

*Otello s' introduce nella stanza di Des-
demona per una secreta porta, tenendo
in mano un accesa fiaccola, ed un pug-
nale.*

Eccomi giunto inosservato e solo
Nella stanza fatal. Jago involommi
Al mio vicin periglio. Egli i miei passi
Dirigere qui seppe. *(Ei rimane per
un momento attonito, indi attento
guarda in oiro.)*
Il silenzio m' addita

ESCENA II.

Desdemona sumergida en dolor,
dirige al cielo la siguiente plegaria.

*Calma, ó cielo, con el sueño por
un rato mis penas: haz que mi
amado bien me venga á consolar.
Pero si es inútil mi ruego haz que
al menos venga á derramar al-
gunas lágrimas sobre el sepulcro
que contenga mis cenizas. (Cor-
re la cortina y se echa en la
cama)*

ESCENA III.

Otelo entra en el aposento de Des-
demona por una puerta secreta con
una luz en la mano y un puñal en
la otra.

*Ya llegué solo y sin ser visto al
fatal aposento. Jago me libró del
riesgo en que me hallaba. El di-
rigió ácia aquí mis pasos.*

*Este silencio me hace creer que
creyendome ella ausente sueña con*

Che' ella di mia partenza omai sicura
Sogna il rivale é piú di me non cura.

Quanto t'inganni!

Ora egli al suol trafitto

Che dissi!...

Ah omai si compia il mio delitto!

Che miro! aimé!... quegli occhi

Abbenché chiusi

Pur mi parlano al cor!

quel volto, cui

Natura impresse i piú bei pregi sull'

Mi colpisce, m'arresta!..

Ma se piú mio non é...

Perché serbarlo?

Struggasi...E chi mai puote.

Riprodurne l' egual!

E sua la colpa,

Se il mio temuto aspetto

L' allontana da me?

Perché un semblante,

Barbaro ciel, non dami, in cui scolpito

Si vedesse il mio cor?...forse...

Che allora

Che dico! È il tradimento

Non merta il mio rigor?

Mora l' indegna!...

Ahi trema il braccio ancor:

Crudele indugio.

Eccone la cagion... tolgasi...O notte

Che mi deve sul ciglio eternamente

Colle tenebre sue coprir l' orrore

mi rival, sin acordarse de mí. Cuánto te engañas! ahora el mismo te traspasará... qué digo! oh, nunca llegue yo á cometer semejante delito! (Se acerca poco á poco al lecho y en la mayor turbacion descorre la cortina.) Qué veo! Ésos ojos aunque cerrados parece que hablan á mi corazon. Ese rostro que la naturaleza dotó con sus dones mas bellos me detienen y enagena. Pero si ya no es mio á que es guardarlo? Destruyámosla... Pero despues quién es capaz de reproducir otra igual. Qué culpa tiene ella de que yo trate de alejarla de mí? Por qué, barbaro cielo no me diste un semblante en que estuviese pintado mi corazon? Acaso entonces... Pero su traicion no merece mi rigor? Muera la indigna! El brazo tiembla. Fatal presagio! Ella lo motiva... huyamos. O noche! eternamente vas á cubrirme con el horror de tus tinieblas desde este infausto dia.

Di questo infausto giorno!

Des. Amato ben.

Ote. Che sento! Ahimé! Qual nome!

Sogna, o é pur desta? (*un lampo, che passa a traverso della finestra gli mostra ch' ella dorme.*)

Ah che tra i lampi il cielo

A me piú chiaro il suo delitto addita,

E a compir la vendetta

Ah si m'invita.

Un forte tuono si ascolta Desdemona

Così lesta, è tra frequenti lampi ricorre. Iniqua! (nosce Otello)

Oes. Ahimé!... che veggio!..

Come mai qui giungesti?

Come tu puoi?...ma no....

Contenta io t'offro

Inerme il petto mio

Se piú quell'alma tua pietá non sente.

Ote. La tradisti, crudel!

Des. Sono innocente.

Ote. Ed osi ancor, spergitura ...

Piú frenarmi non so. Rabbia, dispetto

Mi trafiggono a gara!

Des. Ah padre! ah che mai feci!

E sol colpa la mia d'averti amato,
Uccidimi se vuoi, perfido! ingrato

Non arrestare il colpo...

Vibralo a questo core,

Sfoga il tuo reo furore,

Intrepida morró

Desd. *Amado bien.*

Ot. *Qué oigo! que nombre! Sueña ó está despierta (Un relámpago le hace ver que está dormida.)*

El cielo entre relámpagos me hace ver mas claro su delito y me convida á cumplir mi venganza. Despierta Desdemona al ruido de un trueno, y reconoce á Oteio.

Ot. *Indigna!*

Desd. *Cielos! que veo! Como has- ta aqui has llegado? Como puedes...pero no: contenta te ofrezco mi enorme pecho si es que tu corazon no se mueve á la piedad.*

Ot. *Te engañaste cruel.*

Desd. *Soy inocente.*

Ot. *Y aun te atreves perjura!*

No puedo contenerme. La rabia y el despecho se apoderan de mi.

Desd. *Podré! Qué es lo que hice! Mi culpa es solo haberte amado. Matame si quieres; pérfido ingrato!*

No detengas el golpe, libralo á mi corazon, sacia tu furor que arrestada estoy á morir.

Ote. Ma sappi pria che mori
 Per tuo maggior tormento,
 Che già il tuo bene é spento,
 Che Jago il trucidó.

Des. Jago! che ascolto! Oh Dio!
 Barbaro! che facesti?
 Fidarti a lui potesti?
 A un vile traditor?

Ote. Vile... ah si ben comprendo
 Perché così ti adiri;
 Ma inutili i sospiri
 Or partono dal cor.
(i lampi continuano.)

Des. Ah crudel!

Ote. Oh rabbia! io fremo!

Des. Oh qual giorno!

Ote. Il giorno estremo...

Des. Che mai dici?

Ote. A te sarà.

Ah quel volto, mio dispetto,
 Di furor disarmo il petto
 In me desta ancor pietá.

Des. Per lui sento ancor nel petto,
 Benchè ingiusto, un dolce affetto,
 Per lui sento ancor pietá.

Ote. Notte per me funesta!
 Fiera crudel tempesta!
 Accrescico, tuoi fulmini,
 Col tuo fragore orribile
 Accresci il mio furor!

Ot. Sabe antes de morir para que
se aumente tu tormento que ya
tu bien ha muerto, sí, Jago lo
mató.

Desd. Jago! que escucho! O Dios!
Barbaro que hiciste? Te has po-
dido fiar de un infame traidor?

Ot. Infame! ya comprendo por qué
asi te sobresaltas; pero inútiles
suspiros son los que ahora exala
tu corazon.

Des. Cruel!

Ot. De rabia tiemblo.

Des. Qué día!

Ot. El último,

Des. Qué dices?

Ot. Será para tí.

Des. Noche para mi funesta: fiera
y cruel tempestad con tus rayos
y horrorosos truenos acrecientas mi
furor.

Ot. Noche funesta para mí: fiera
y cruel tempestad; con tus rayos

Des. Notte per me funesta!
 Fiera crudel tempesta!
 Tu accresci in me co' fulmini,
 Col tuo fragore orribile
 I palpiti, e l' orror. *(il temporale
 cresce, i tuoni si succedono con gran
 fragore.)*

Des. O ciel se me punisci
 E giusto il tuo rigor *(i tuoni cessano,
 ma i lampi continuano)*

Ote. Tu d' insultarmi ardisci
 E più m' arresto ancor??

Des. Uccidimi.... ti affretta,
 Saziatvi alfin, crudel!

Ote. Sì compia la vendetta. *la prende,
 la spinge sul letto, e nell' impug-
 nare il ferro Desdemona sviene. Egli
 vibra il colpo.*

Des. Aimé..

Ote. Mori, infedel. *(Otello si allontana
 dal letto nel massimo disordine e
 spavento; cerca di occultare il suo de-
 litto, e l' oggetto del suo dolore con-
 tirare le tendine del letto. Dopo un
 breve silenzio)*

Ote. Che sento? chi batte?...

Inc. Otello *(di fuori)*

Ote. Qual voce?....

Occultati atroce

Rimorso nel cor. *(Ote apre la port)*

y horrorosos truenos aumentas mi sobresalto y susto.

Des. Cielo; si me castigas es justo tu rigor.

Ot. Te atreves á insultarme ! Yo.....

Des. Saciate cruel.

Ote. Sí, cumplasé mi venganza.

(Otelo la arrastra á la cama: al sacar el puñal se desmaya Desdemonia y él le dá el golpe.)

Muere infiel. (Otelo se separa del lecho con el mayor sobresalto: procura ocultar su delito corriendo la cortina. Despues de alguna pausa.)

Des. Ahí de mí !

Ot. Qué oigo ! Que ruido !

Luc. Otelo (de afuera)

Ot. Qué voz ! ocúltate en el corazon fiero remordimiento.

SCENA IV.

*Lucio, é Detto**Ote.* Rodrigo ?*Luc.* Egli é salvo.*Ote.* E Jago ?*Luc.* Perisce.*Otelo.* Ah chi lo punisce ?*Luc.* Il cielo, l'amor.*Ote.* Che dici?...é tu credi ?*Luc.* Ei stesso le trame,

Le perfide brame,

Sorpreso sveló.

Ote. Che ascolto...*Luc.*

Aha già tutti

Deh mira contenti.

Ote. A tanti tormenti.

Piú regger non só

SCENA ULTIMA.

*Doge, Elmiro, Rodrigo con séguito e detti.**Doge.* Per me la tua colpa
Perdona il senato.*Elm.* Già riedo placato
Qual padre al tuo sen.*Rod.* Il perfido Jago
Cangiò nel mio petto
Lo sdegno in affetto.
Ti cedo il tuo ben.

ESCENA IV.

Lucío y dicho.

Ot. Rodrigo?

Luc. Se ha salvado.

Ot. Y Jago?

Luc. Pereció.

Ot. Quién le ha muerto?

Luc. El cielo, el amor.

Ot. Qué dices? y tu piensas...

Luc. El mismo descubrió sus tra-
mas y pérfidos designios.

Ot. Qué oigo?

Luc. Mira ya á todos contentos.

Ot. No puedo ya sufrir tanto ter-
mento.

ESCENA ÚLTIMA.

Dux, Elmiro, Rodrigo con acom-
pañamiento y dichos.

Dux. El senado por mí te perdona.

Elm. Vuelvo á tus brazos como pa-
dre, aplacado mi enojo.

Rod. La perfidia de Jago ha hecho
que se cambien en efecto mi ene-
midad. Te cedo tu bien.

84

Ote. Che pena!

Coro. Che gioja!

Doge Rod. Accogli nel core

Il pubblico amore,

La nostra amistá.

Elm. La man di mia figlia! (con sor-

Ote. La man di tua figlia *pressa.*)

Si... unirmi á lei deggio...

Rimira... (*scopre la tendina.*)

Elm. Che veggio l...

Ote. Punito m' avrà... (*si uccide.*)

Tutti. Ah!...

Fine.

Ot. Qué pena!

Coro. Qué gozo!

Dux. Rod. *Da lugar en tu corazon
el amor público y nuestra amis-
tad.*

Elm. *La mano de mi hija.....*

Ot. *La mano de tu hija.... Si... unir-
me á ella debo... Mira* (*descorre
la cortina.*)

Elm. Qué veo!

Ot. *Yo la vengaré.* (*se mata*)

Todos. Ah!

FIN.